

The document is a small pamphlet. It is reproduced here with line breaks removed and with sentences separated into paragraphs according to the paragraphing of the translations.

Page 1 [Cover]

DZUM TAHDA GËMA ZHEGLAH NË GËMA SAKUN

First teaching word God in language Sakun

REV. L.T. WAZIRI

DESIGNED AND PRINTED BY:-

AWOTUNDE PRINTING WORKS POTISKUM

Page 2 – blank

Page 3 [Title page]

Dzum Tahda Gëma Zheglah Në Gëma Sakun

YA

Rev. Luka Tari Waziri

KO

Rev. Maka Tari Waziri

Written 1992

and

Printed 1993

Page 4- blank

Page 5

Dahaimbë – Things+inside (Literal translation) – Contents (Free translation)

Dladakë¹ – ?? -- Introduction

Maken ghëimë Zung – Three constitute? one – The trinity

Adëwa Pëtlakë² -- ?? prayer – Lord's prayer

Tlatëkagaga – ??+truth? – Apostle's creed

Dëngma Wang – commandments? ten – Ten commandments

Zabura Wasik – psalm? hundred – Psalm 100

Page 6 – blank

Page 7

¹ This is in fact omitted on this page.

² also omitted.

Dladakë -- Introduction

Dai 'bënmavë kei vindama Defterei Jiwu ciyu ni na, shimina a sakun si dla dahai Jamjamak mëcivi zar zheglah në gemata

Tsiuna a ha nza civi këli bangëndëna, shiihanna a nëka mëbën a ha nza mëvîndan nëkëi dza kala ndu tahama ka nzaka civi keli

Gebëkana, ka dai mba sida në dzapëkëma ha Jangau, shiihan a tsikuna a sakun sidahai sita mëhanyi gëma në gëmata. Më pishudnganna a Defterei jiwu ciyi nza nëgën a sakun.

Page 8--blank

Page 9

Makën Ghëimë Zung -- The Trinity

Three house+in? one

Ghëimë 'ba Fafa në 'ba Rui, në 'ba Mambeëlëmei Wangë. Amin

House+in? name Father and name Son, and name spirit+ holy?. Amen

Adëwa Pëtlakë --The Lord's prayer

Fanyee mava zheglah, Anda tsufma 'bata wangë [no period, break uncertain]

Father+our up+(in+house+of) God, ?? ?? name+your holy?

A dotli'dita ya, Anda 'bënma dai makwa pë duniya ha nzaka mava zheglah.

ptm (past marker) kingdom?+your come, ?? do things your in world like ?? up+(in+house+of) God

Akwa manya dadotë vëknyi këpikëpis, Akwa zëkë pëkë pëtnyi,

May?+you want+we thing+eat+?? ??+we every+day, (rest unconstruable)

Akwa zëkë pëkë pëtnyi, Ha zëtënyi pëkë pët ndhai bëzanya da.

Ngendai fënyi më bëzghwuki Akwa tlanyava më dai me bëzen.

Shimina 'dotli'di, në ngër, ne dëi yata bapëdzhiwk. Amin

?? kingdom?, and power, and? ?? ??+your forever. Amen

Translation from: The New Testament in Modern English (1963, tr. Phillips)

http://www.georgetown.edu/faculty/ballc/oe/pater_noster.html

Our Heavenly Father, may your name be honored;

May your kingdom come, and your will be done on earth as it is in Heaven.

Give us this day the bread we need,

Forgive us what we owe to you, as we have also forgiven those who owe anything to us.

Keep us clear of temptation, and save us from evil.

(For yours is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever, Amen)

Page 10

TLATĚKAGAGA -- The Apostle's creed

Mě maka gagan kě zheglah Fafai ně nger pat. Ndain bama Irei mava zheglah ně Irei pě ha'd.

Mě maka gagan kě Yesu Kristi Ruika kělili pětlakětě or pětlakěnyi. Ndain Tlama hu'dtěnda ngě civi mambělěměi wangě. Děgěli Maryamui Yicaha.

A sěmca givi shi zaman Buntu Babunte, Inda pangca vě Fwai mě dlakěn, Ica nwus,

Inda rěcam A raica da Hades: pěgěmakěn vai Ica tlě Yama hamě kulě tsěu.

Ica rama dava zheglah, měinzanca pě rěi hu'd Zheglah Fafa ndain na ngěr pat (page 11) manwa dzaca yaha ka ya tasharya ngě ndahai ně Is ně ndahai měha'd.

Mě maka gagan kě Mambělěmai wangě: Ikkliyai wanga katolika; Da'bkě ndahai wangě; Baipet, Tlěyamahamě kulě, Ně safěi kara měkěd. Amin

Translation

http://www.reformed.org/documents/apostles_creed.html

I believe in God, the Father Almighty, the Creator of heaven and earth,

and in Jesus Christ, His only Son, our Lord: Who was conceived of the Holy Spirit, born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.

He descended into hell. The third day He arose again from the dead.

He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father Almighty, whence He shall come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

Děngma Wang -- Ten Commandments

1 Kěnai ka Pětlakě Zheglhta, ndain tlakwava ghěimě Masar ghěimě inzavai kakwa da fě hanyi Zheglau dlakěna.

2 Kakwa da gělanga ně nyi dau kwa zhik dai mavazheglah kěi matěka, kwa dai pě duniya kěi hatěka, kwa dai hatěyam kěi hatěha'd. Kakwa (page 12) da mata děyu[,?] kakwa da běnta dlěnvayu shimina kěna Zzhag'ahtana Zheglai sěrěhni, mětsi věrshinee a haram fata, ba shi, zaman makěn ně gě fwa'd kěndahai haramnga: me běnta běn kě dubu, kě n'dahai tsufma děngmanga.

3 Kakwa da banba Pětlakě Zheglhta bězafěu; shimina ka Pětlakě da nda'd ndain 'ban'baka bězaf kara pěrasadeu.

4. Akwa 'děnma pis Assabat akwa tsufama wangě vaiměkwa dakwa běn dlěnta; gě madaf vaina pis paivě ngě Pětlakě Zheglhta, pis kukwana kakwa da běnnyi dlěněu, (page 13) ně ku, ně Ruita,

në Dëmata, në dlër vaita Madlihë ne zhiri, në gënauta, në dlër mëtëbëita kë ndahai yava më Maparamta. Shimina vai mëkwa bama Irëi mavazheglah në Irëi pëha'd Zheglah, ne tsadë, në dahai mbë pat, Ika paivavë pë gë ma'daf vai shiihan I Pëtlakë fëm razak me pis Assabat.

5 Akwa mata dëi këvë fata në mata, shiimina a safta Zanavavë pëha'dai këi makwa Pëtlkë Zheglah.

6 Kakwa da dzënduw.

7. Kakwa da 'benbatalëu.

ë. Kakwa da kërëu.

9. Kakwa da dlënwu shi tugiwatau.

(page 14)

10 Kakwa da sërëh Ghëi tugiwatau, kakwa da sërëh zëra tugiwatau,

Not+you to? covet house neighbour+your+not, not+you to? covet wife neighbour+your+not,
në dlërvaitë madlihë ne zhiri, në dlëtë, në zëngwatë, kalakadai ka ya tugiwata.

and ??+slave+his man or woman, and ox+his, and donkey+his, anything? not of? neighbor+your

Translation

American Standard Version Exodus 20:1-17

<http://www.therain.org/studies/tenasv.html>

And God spake all these words, saying, . I am Jehovah thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

1. Thou shalt have no other gods before me.

2. Thou shalt not make unto thee a graven image, nor any likeness (of any thing) that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth. Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them, for I Jehovah thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation of them that hate me, and showing loving kindness unto thousands of them that love me and keep my commandments.

3. Thou shalt not take the name of Jehovah thy God in vain; for Jehovah will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

4. Remember the sabbath day, to keep it holy. Six days shalt thou labor, and do all thy work; but the seventh day is a sabbath unto Jehovah thy God: (in it) thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates: for in six days Jehovah made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore Jehovah blessed the sabbath day, and hallowed it.

5. Honor thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which Jehovah thy God giveth thee.

6. Thou shalt not kill.

7. Thou shalt not commit adultery.

8. Thou shalt not steal.

9. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

10. Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor anything that is thy neighbor's.

page 15

Zabura 100 -- Psalm 100

1 Dlangma vëna wah dlama ngë Pët lakëandahai pë duniya papa.

2 Aki 'bën dlën Pëtlakë në dlama: Aki ya Pëkëmaka në simai.

3. Aki sina Pëtlakëi ka Zheglah mëkëi bamama, mëkai bama këtëu, mëna ndhakamë, gamakëi tokamë.

4 Aki dzaghë më maparamka në 'bambëdlëv, aki raghë më 'hudghëika në fwal: aki bakambëdlëv, a ki dla Pëbarka ta ngë baka.

5. Shimina Pëtlakëna mëbënka rinshinduka na bapëdzhiwki gagaka na a inza ba siwusiwu.

Translation

(<http://www.biblegateway.org/cgi-bin/bible?passage=psalm+100>)

¹ Shout for joy to the LORD , all the earth.

² Worship the LORD with gladness; come before him with joyful songs.

³ Know that the LORD is God. It is he who made us, and we are his (OR and not we ourselves) ; we are his people, the sheep of his pasture.

⁴ Enter his gates with thanksgiving and his courts with praise; give thanks to him and praise his name.

⁵ For the LORD is good and his love endures forever; his faithfulness continues through all generations.

page 16 (back cover)

[Photograph]

REV L. T. WAZIRI